|  |  |
| --- | --- |
| **logo7.png** |  |
|  |  |
|  |  |
| **Poema** | **Canción** |
| **Romance sonámbulo** | **Сомнамбулический романс**  | **«Verde»** | **«Зелень»** |
|  |  |  |  |
| ***Federico García Lorca*** | *Перевод* ***А. Гелескула*** | ***José Manuel Ortega Heredia***  | *Перевод* ***А. Зайцева*** |
|  |  |  |  |
| Verde que te quiero verde. Verde viento. Verdes ramas. El barco sobre la mar y el caballo en la montaña. Con la sombra en la cintura ella sueña en su baranda, verde carne, pelo verde, con ojos de fría plata. Verde que te quiero verde. Bajo la luna gitana, las cosas le están mirando y ella no puede mirarlas. Verde que te quiero verde. Grandes estrellas de escarcha, vienen con el pez de sombra que abre el camino del alba. La higuera frota su viento con la lija de sus ramas, y el monte, gato garduño, eriza sus pitas agrias. ¿Pero quién vendrá? ¿Y por dónde...? Ella sigue en su baranda, verde carne, pelo verde, soñando en la mar amarga.Compadre, quiero cambiar mi caballo por su casa, mi montura por su espejo, mi cuchillo por su manta. Compadre, vengo sangrando, desde los montes de Cabra. Si yo pudiera, mocito, ese trato se cerraba. Pero yo ya no soy yo, ni mi casa es ya mi casa. Compadre, quiero morir decentemente en mi cama. De acero, si puede ser, con las sábanas de holanda. ¿No ves la herida que tengo desde el pecho a la garganta? Trescientas rosas morenas lleva tu pechera blanca. Tu sangre rezuma y huele alrededor de tu faja. Pero yo ya no soy yo, ni mi casa es ya mi casa. Dejadme subir al menos hasta las altas barandas, dejadme subir, dejadme, hasta las verdes barandas. Barandales de la luna por donde retumba el agua.Ya suben los dos compadres hacia las altas barandas. Dejando un rastro de sangre. Dejando un rastro de lágrimas. Temblaban en los tejados farolillos de hojalata. Mil panderos de cristal, herían la madrugada.Verde que te quiero verde, verde viento, verdes ramas. Los dos compadres subieron. El largo viento, dejaba en la boca un raro gusto de hiel, de menta y de albahaca. ¡Compadre! ¿Dónde está, dime? ¿Dónde está mi niña amarga? ¡Cuántas veces te esperó! ¡Cuántas veces te esperara, cara fresca, negro pelo, en esta verde baranda!Sobre el rostro del aljibe se mecía la gitana. Verde carne, pelo verde, con ojos de fría plata. Un carámbano de luna la sostiene sobre el agua. La noche su puso íntima como una pequeña plaza. Guardias civiles borrachos, en la puerta golpeaban. Verde que te quiero verde. Verde viento. Verdes ramas. El barco sobre la mar. Y el caballo en la montaña. | Любовь моя, цвет зелёный. Зелёного ветра всплески. Далёкий парусник в море, далёкий конь в перелеске.Ночами, по грудь в тумане, она у перил сидела – серебряный иней взгляда и зелень волос и тела. Любовь моя, цвет зелёный. Лишь месяц цыганский выйдет, весь мир с неё глаз не сводит – и только она не видит.Любовь моя, цвет зелёный. Смолистая тень густеет. Серебряный иней звёздный дорогу рассвету стелет. Смоковница чистит ветер наждачной своей листвою. Гора одичалой кошкой встаёт, ощетиня хвою. Но кто придёт? И откуда? Навеки всё опустело – и снится горькое море её зелёному телу.– Земляк, я отдать согласен коня за её изголовье, за зеркало нож с насечкой и сбрую за эту кровлю. Земляк, я из дальней Кабры иду, истекая кровью. – Будь воля на то моя, была бы и речь недолгой. Да я-то уже не я, и дом мой уже не дом мой. – Земляк, подостойней встретить хотел бы я час мой смертный – на простынях голландских и на кровати медной. Не видишь ты эту рану от горла и до ключицы? – Всё кровью пропахло, парень, и кровью твоей сочится, а грудь твоя в тёмных розах и смертной полна истомой. Но я-то уже не я, и дом мой уже не дом мой. – Так дай хотя бы подняться к высоким этим перилам! О дайте, дайте подняться к зелёным этим перилам, к перилам лунного света над гулом моря унылым!И поднялись они оба к этим перилам зелёным. И след остался кровавый. И был от слёз он солёным. Фонарики тусклой жестью блестели в рассветной рани. И сотней стеклянных бубнов был утренний сон изранен.Любовь моя, цвет зелёный. Зелёного ветра всплески. И вот уже два цыгана стоят у перил железных. Полынью, мятой и желчью дохнуло с дальнего кряжа. – Где же, земляк, она, - где жегорькая девушка наша? Столько ночей дожидалась! Столько ночей серебрилотёмные косы, и тело, и ледяные перила!С зелёного дна бассейна, качаясь, она глядела – серебряный иней взгляда и зелень волос и тела. Баюкала зыбь цыганку, и льдинка луны блестела. И ночь была задушевной, как тихий двор голубиный, когда патруль полупьяный вбежал, сорвав карабины... Любовь моя, цвет зелёный. Зелёного ветра всплески. Далёкий парусник в море, далёкий конь в перелеске. | Yo te quiero verde, sí síyo te quiero verde, ay ay ayyo te quiero verde. Verde que te quiero verde, verde viento, verde rama.El barco sobre la mar,el caballo en la montaña. Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde. Con la sombra en la cinturaella sueña en la baranda,verdes ojos, negro pelo,su cuerpo de fría plata. Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde. Compadre, quiero cambiarmi caballo por tu casa,mi montura por tu espejo,mi cuchillo por tu manta.Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde. Compadre, vengo sangrandodesde los Puertos de Cabra,y si yo fuera mocitoy este trato lo cerraba. Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde. Compadre, quiero morirdecentemente en mi cama,y hacerlo si puede seren las sábanas de Holanda. Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde. ¡Compadre! ¿Dónde está, dime?¿Dónde está esa niña amarga?¡Cuántas veces la esperé!¡Cuántas veces la esperaba!Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde. Verde que te quiero verdeverde viento verde ramael barco sobre la mary el caballo en la montaña. Verde,yo te quiero verde, sí sí,yo te quiero verde, ay ay ay,yo te quiero verde.  | Как люблю я эту зелень…Как люблю я эту зелень,Зелень ветра, ветви зелень,Парусник в волнах зеленых,Конь, гуляющий в предгорье.Как люблю я эту зелень.Скрытая по грудь туманом,Она дремлет на террасе,Ночь волос, глаз изумруды,Тело серебром искрится.Как люблю я эту зелень.– Эй, приятель, я отдамСвоего коня за дом твой,Нож – за зеркало твое,Сбрую – за твою постель,Как люблю я эту зелень.Раны истекают кровью,Я пришел из дальней Кабры…И если бы я был моложе,Был бы уж вопрос решенным.Как люблю я эту зелень…Друг мой, умереть достойноЯ б хотел в своей постелиИ, если б было то возможно,На голландских простынях.Как люблю я эту зелень…– Приятель, где ж она, скажи?Где горькая моя любовь?Та, что ждала меня так долго,Которую я сам так ждал?Ах, как люблю я эту зелень!...Как люблю я эту зелень,Зелень ветра, ветви зелень,Парусник в волнах зеленых,Конь, гуляющий в предгорье.Как люблю я эту зелень. |